

Stories
from My
Chinese Journey

我的
中国故事

(美) 马克·力文 著
方 红 等译



世界出版社

我的 中国故事

(美) 马克·力文 著

方红 等译



新世界出版社

图书在版编目(CIP)数据

我的中国故事 / (美) 力文著 ; 方红等译. — 北京 : 新世界出版社, 2015. 12

ISBN 978-7-5104-5549-0

I. ①我… II. ①力… ②方… III. ①社会生活—中国—通俗读物 IV. ① D669-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 301850 号

我的中国故事

作 者: (美) 马克·力文

翻 译: 方 红 等

责任编辑: 李淑娟 乔天碧

封面设计: 上 尚

版式设计: 清鑫工作室

责任印制: 李一鸣 黄厚清

出版发行: 新世界出版社

社 址: 北京西城区百万庄大街24号 (100037)

发行部: (010) 6899 5968 (010) 6899 8705 (传真)

总编室: (010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)

<http://www.nwp.cn>

<http://www.newworld-press.com>

版权部: +8610 6899 6306

版权部电子信箱: nwpcd@sina.com

印刷: 三河市骏杰印刷有限公司

经销: 新华书店

开本: 710 × 1000 1/16

字数: 190千字 印张: 14.5

版次: 2016年1月第1版 2016年1月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-5104-5549-0

定价: 46.00元

版权所有, 侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页等印装错误, 可随时退换。

客服电话: (010)6899 8638



◎ 在纪念周恩来诞辰 115 周年音乐会上表演



◎ 秀外慧中 (In Side Out) 组合



◎ 2014年9月，国务院副总理马凯为作者颁发中国政府友谊奖



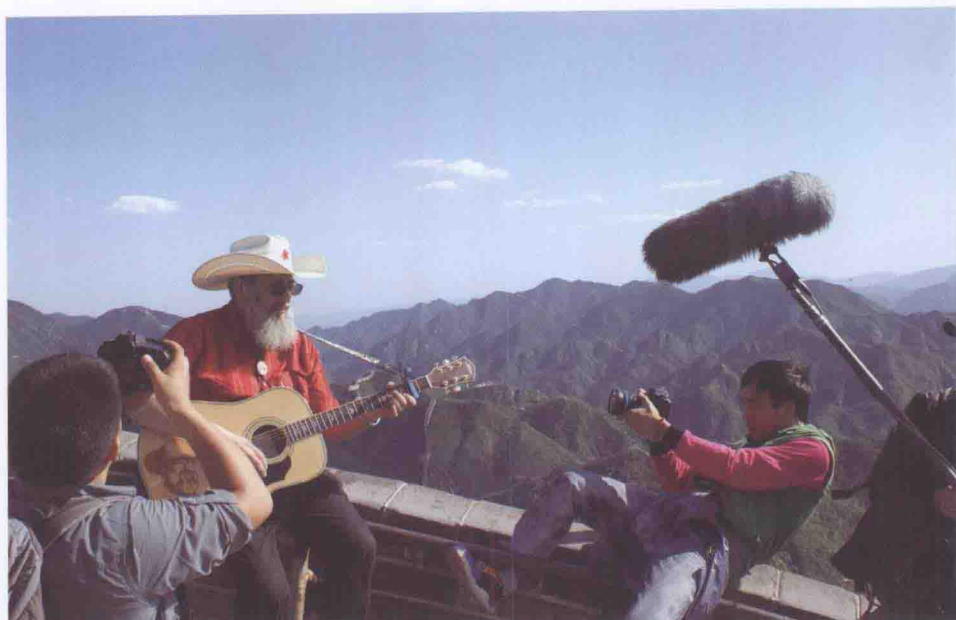
◎ 在江苏连云港市博物馆的花果山绘画作品前



◎ 2013 年 8 月，北京，秀外慧中为在京外国人表演



◎ 2011 年，与傅涵参加央视英语新闻频道的《海客谈》节目



◎ 2012年8月，为拍摄宣传北京精神的微电影，在长城放歌



◎ 2014年，在打工春晚的彩排现场



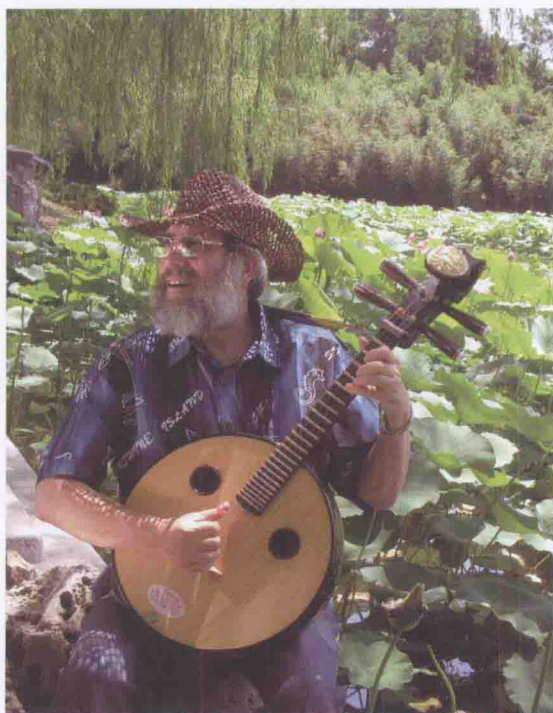
◎ 爱听乡村音乐的著名演员方青卓手捧哈密瓜意外现身作者的演出现场



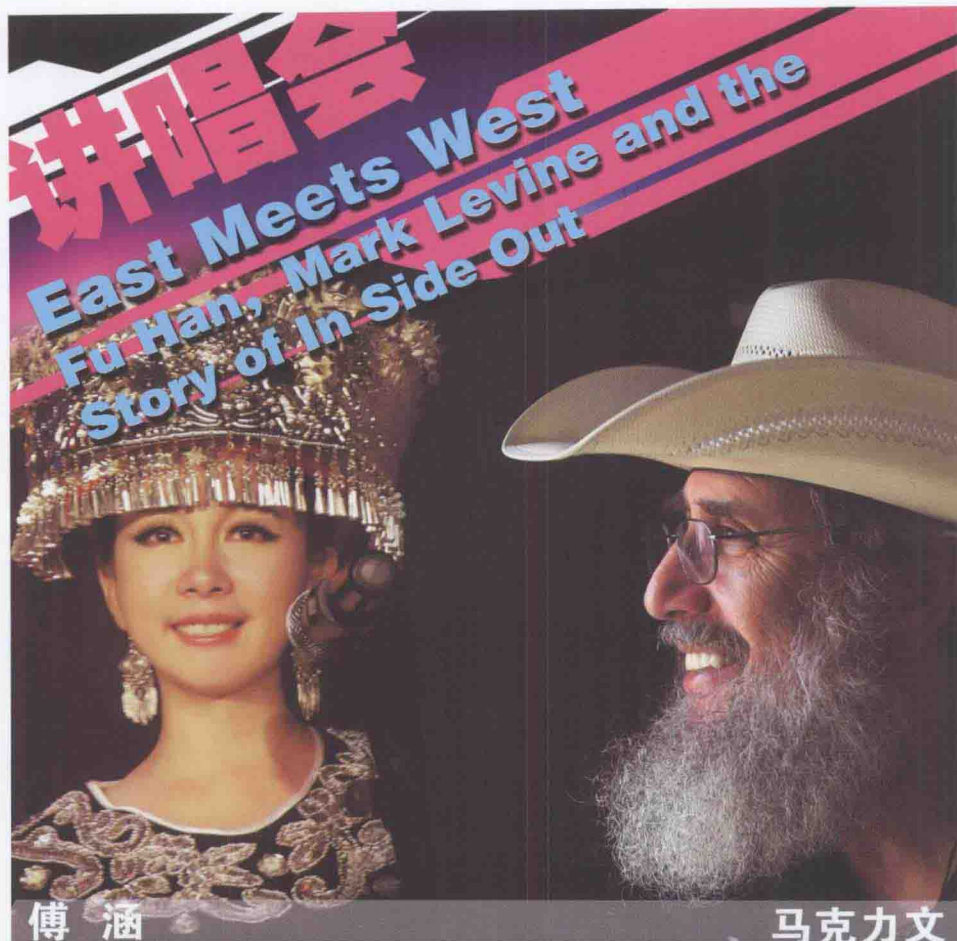
◎ 在湖南凤凰古城的奇梁洞口



◎ 2013年8月，湖南张家界，秀外慧中演唱湖南桑植民歌《马桑树儿搭灯台》，开启国际乡村音乐节大幕



◎ 2009年，北京紫竹院公园，弹奏中阮



傅涵

马克力文

美国乡村音乐人、社会学家、作家、慈善事业组织者、教授。
他致力于将音乐返朴归真，回归到艺术性和音乐性比形象更重要的音乐风格，
他的原创音乐精致、纯正，原汁原味，很容易被辨识，
他用美国乡村民谣讲述着中国故事，将中国的传统文化与美国西部摇摆风情奇妙融合。

时间：2015年4月18日（周六）下午14:00
地点：清华大学深圳研究生院C栋大报告厅

主 办：清华大学深圳研究生院
协 办：深圳大学城管理办公室、北京大学深圳研究生院
赞助单位：深圳市左岸文化传播有限公司

◎ 2015年4月，在清华大学举办“东西汇”讲唱会的海报

序

马克·力文教授是一位外国专家，目前在北京的中央民族大学外国语学院教授英语。2005年他来到中国，在江苏淮安教授英语。两年后，他迁至北京，成为我校教职工团队中颇受爱戴的一位。

八年的国外游历可能不算太长，但也并不短。马克·力文在中国的许多地方生活、游览过，从北方到南方，从东部到西部，从城市到乡村，各种各样的经历他都记录了下来。

本书分为四部分，每部分围绕一个主题展开。第一部分描绘了马克早年在淮安的生活，那是一段快乐的时光，也正是在那个时候，他开始慎重考虑是否在中国长期生活。第二部分介绍了马克作为外国专家在北京多所院校教书的生活，特别是在中央民族大学外国语学院的经历（他是民族大学的正式职工）。第三部分回顾了他的个人生活，突出介绍了他作为歌手和作曲家在中国的演艺生涯，其中包括他在《星光大道》节目中的表演经历。第四部分是本书最重要的一部分。很多杰出的外国人都曾积极投身于新中国的建设中，马克探寻和发掘了这些奉献者很多不为人知的故事。马克走访了他们的后代，邀请他们讲述自己以及父辈或祖父辈的故事。

这本书意义非凡，马克凭借敏锐的洞察力，从不同视角向我们展现

了他真实的生活经历。在某种意义上，这本书会打消关于中国以及中国人普遍存在的迷思。在我看来，这本书也是一座桥梁。它帮助我们认识了一位友善和蔼的美国人，让我们了解了一位美国人对中国以及中国人的看法。同时我也坚信，书中这些有趣的故事会向美国人展现真实的中国、中国人以及他们的生活。现今，国际交流变得越发重要，因此对于中美两国及其人民来说，这本书对于促进两国交流也富有时代意义。

马克是一位了不起的人，他拥有奉献精神和不凡品格。他做志愿者的经历给我留下深刻印象，彰显了他对人的爱、热情和奉献精神。他和我说过他想长期在中国生活下去，因此，他的故事不会结束，还会继续下去。

马克经常让我想起威廉·华兹华斯那首家喻户晓的诗《我孤独地漫游，像一朵云》。但我想说，马克在中国游历，并不孤独，他乐在其中。我们期待未来马克还有更多的故事和我们分享。

郭英剑 博士

中央民族大学外国语学院院长、教授

2013年11月3日

北京

译者序

《我的中国故事》(Stories from My Chinese Journey)一书讲述了马克·力文教授在中国的亲身经历以及他与许多中国人之间的故事。

作为“北京市政府长城友谊奖”和“中国政府友谊奖”的获得者，马克·力文曾说，他愿以此书分享他的经历感受是因为他相信“中国人和西方人之间的共同点远远超过我们的想象”，他希望读了他的故事以后，“那些对中国很好奇但还很陌生的读者，能了解中国人的生活方式”。马克·力文同时也是一位原创音乐人，他与傅涵的“秀外慧中”音乐组合完美融合了吉他与二胡的演奏，极富感染力。书后一并附上马克·力文创作的15首歌曲，供读者欣赏。

本书是首都师范大学外国语学院MTI中心开设的“笔译工作坊”的课程成果，也是MTI社科翻译“产学研结合”的项目实践成果。本书主体部分及歌曲的初稿译者为首都师范大学2014级选修“笔译工作坊”课程的46名硕士生，包括36名MTI翻译硕士及10名翻译方向学术硕士及教育硕士。初稿的统稿及审校者为方红、葛婷婷、张彩琪、田野、王霏，终稿的统稿及审校者为方红。

感谢马克·力文教授到课堂上为大家现场表演原创歌曲，加深了同学们对于歌曲内涵的翻译理解；感谢傅涵通读全书，核对了书中人物的

译名及身份背景，提供了宝贵的补充信息及建议；感谢新世界出版社有限责任公司的李淑娟编辑为本书投入的大量工作；感谢首都师范大学外国语学院 MTI 中心领导对本项目的鼎力支持。

由于时间、经验有限，译文难免有疏漏之处，真诚欢迎广大读者批评指正。

译者

2015 年 6 月 1 日

前言、致谢及简介和图片：张晨 贾懿 王新月

第一章

第一节 王越阳 陈亮

第二节 于佩艺 佟天宇

第三节 张彩琪 张志洁

第四节 范广慧 杨玲玲

第五节 闫晨 刘晨明

第二章

第一节 王霏 曾芳芝

第二节 李栋 刘纵横

第三节 玉亚辉 曹飞飞

第四节 田野 许随骞 保欢珂

第五节 王婧 王霏

第三章

第一节 白瑞琦 陈丹

第二节 薛莹 王思慧

第三节 王江琪 李路娜

第四节 保欢珂 史玉婷

第五节 徐静 丁雪

第六节 贾王慧 方美衡

第七节 刘蒙召 张红玲

第八节 徐晓蕾 杜小宇

第四章

第一节 李欣颖 金京林

第二节 黎宁 刘晓静

第三节 孟瑞琳 牟思洋

第四节 李倩 张文

(译者排名不分先后)

前 言

作为一名美国社会学家，我 1976 年拿到社会学博士学位，不久之后便离开大学讲堂，远离了科研领域。因为我发现自己的国家存在许多问题，而留在大学里工作并不能对其有所改善。

于是，我走进社区，成为某些社会专业人士眼中的公众社会学家。在接下来的 29 年里，我成为一名义工组织者，引导贫穷工人和他们的家人建立组织，帮助他们提高生活水平、改善工作环境。

2005 年，我休整了一年后来到了中国，在东部的江苏省当英语老师，这些已然是 10 年前的事了。阅读本书后你会发现我仍在中国，其中原因，倘若加以解释，足够另写一本书或是至少几篇长文了。我决定留在中国，不仅仅是为了教授英语，更是为了让中国了解美国，让自己了解中国。中国是一个热情好客的国家，而我留居中国的目的（尽管当时在我自己看来都不是十分明确）就是使自己成为中美之间的一座桥梁，因为我相信两国的相同点一定多于不同点。

来到中国后不久，我就开始给美国的朋友写长信。在信中，我谈到了自己从教的经历、我的学生和同事、新交的朋友与所到之处。这些对我来说都非常新鲜且令人兴奋，这在我的信中均有体现。只可惜这些信件都没有保留下来，因为当时发送信件的邮箱账号已经停用很久了。朋